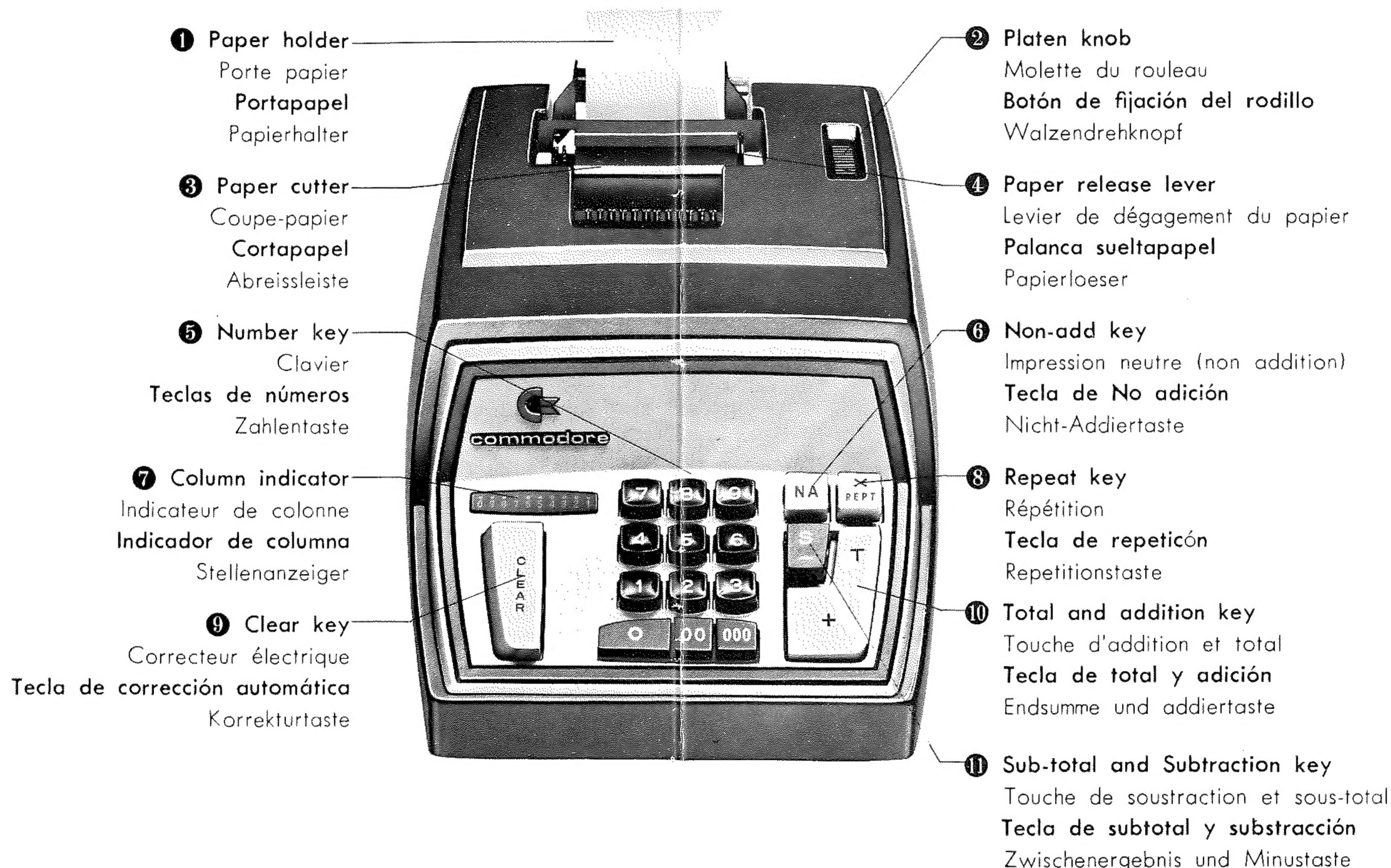
# commodore

# 202




662255

# NAMES OF VARIOUS PARTS AND THEIR FUNCTIONS
## NOM DES DIVERSES PIECES ET LEURS FONCTIONS
## NOMBRES Y FUNCIONES DE LAS DISTINTAS PARTES DE LA MAQUINA
## DIE NAMEN DER VERSCHIEDENEN TEILE UND IHRE FUNKTIONEN:



## ❶ Paper holder

**Pass the roll paper shaft to the left through the paper holder and the paper roll and screw it into the paper holder, with the roll positioned in such a way that the paper unrolls from the bottom to the top.**

Porte papier

Passer, de droite à gauche, le porte papier dans le rouleau et visser dans l'armature. Le papier doit se présenter de façon à se dérouler par la base du rouleau.

Portapapel

**Pásese hacia la izquierda el eje del rollo de papel a través del portapapel y del rollo de papel y atorníllese dentro del portapapel con el rollo en tal posición que permita que el papel se desenrolle de abajo hacia arriba.**

Papierhalter

Fuehren Sie die Papierrollenachse nach links durch den Papierhalter und der Papierrolle und schrauben Sie es in den Papierhalter in die Position, sodass sich das Papier von unten nach oben aufrollt.

## ❷ Platen knob

**Feed paper into paper chute and advance by turning platen knob. Direct paper under paper cutter and align by using the paper release lever.**

Molette de chariot

Introduire le papier sous le rouleau du chariot, qui se manoeuvre par la molette, et glisser le papier sous le coupe-papier en utilisant le levier de dégagement.

Botón de fijación del rodillo

**Aliméntese el papel dentro del conducto para papel y adelántese el papel haciendo girar el botón del rodillo. Diríjase el papel por debajo del cortapapel y alinéese usando la palanca sueltapapel.**

Walzendrehknopf

Fuehren Sie das Papier durch den Papierschlitz und drehen Sie es mit dem Walzendrehknopf vorwaerts. Fuehren Sie das Papier unter die Abreissleiste und richten Sie es mit dem Papierausloeser gerade.

## ❺ Number key

**Number keys should be depressed from the digit in the largest column first. For example, in the case of 6835, the keys should be depressed in the order of** 6 8 3 5

Clavier

Les touches s'enfoncent en commençant par les chiffres de gauche. Par exemple, dans le nombre 6835, il convient de taper sur les touches dans l'ordre 6 8 3 5

Tecla de Número

**Las teclas de los números deberán pulsarse comenzando con el dígito de la columna de mayor valor o sea de izquierda a derecha. Por ejemplo, en el caso de la cifra 6835 las teclas deberán pulsarse en este orden** 6 8 3 5

Zahlentaste

Die Zahlentasten muessen von der Nummer der groessten Spalte erst gedruckt werden. Zum Beispiel, in dem Fall 6835, muessen die tasten in folgender Reihenfolge gedruckt werden : 6 8 3 5

## ❻ Non add key NA

**This key should be depressed after depressing number keys when numbers not used for additions and subtractions such as the date and the numerical order, are desired on the print. The recorded number can be distinguished from rest of the numbers since it has the symbol N next to it.**

Impression neutre (non addition) NA

Lorsqu'un nombre doit figurer dans une colonne d'opérations, sans toutefois en faire partie, il y a lieu de l'enregistrer par la touche NA (non addition). De cette façon les numéros d'ordre, dates, etc. apparaîtront sur la bande imprimée mais ne changeront pas le résultat de l'opération en cours. Le symbole **N** apparaîtra en regard de ces indications, pour les différencier des chiffres de l'opération.

Tecla de No adición NA

**Esta tecla deberá pulsarse después de oprimir las teclas de los números cuando dichos números no se usen para adición o substracción, como en el caso en que se desee indicar la fecha y el orden númerico. El número así registrado podrá distinguirse del resto de los números porque tendrá a su lado el símbolo N.**

Nichtaddierende Taste NA

Diese Taste erlaubt den Andruck von Hinweiszahlen wie : Seitenzahlen, Daten, numerische Reihenfolge, usw., die nicht mitrechnen. Solche Zahlen werden mit dem Zeichen " **N** " kenntlich gemacht. Das Zeichen erscheint rechts neben der gedruckten Zahl.

## ❼ Column indicator

**The column indicator shows the number of times number keys have been depressed (the number of digits). When the 00 and 000 keys are depressed, the number in the indicator moves respectively two or three columns at once.**

Indicateur de colonne

Tiendra compte du nombre de chiffres déjà fournis à la machine, lorsque l'on enregistre un nombre. L'indicateur sautera de deux ou trois colonnes, selon le cas, lorsque la touche -00- ou -000- est employée.

Indicador de Columna

**El indicador de columna indica el número de veces que se han pulsado las teclas de los números (indica el número de dígitos). Cuando se oprimen las teclas 00 y 000 el número en el indicador se nueve dos o tres columnas simultáneamente según sea el caso.**

Stellenanzeiger

Der Stellenanzeiger zeigt die Zahl der Nummern nach dem Eintasten an. Wenn die " 00 " und " 000 " Tasten angeschlagen werden, so rueckt der Stellenanzeiger ZWEI oder DREI Stellen vor.

## ⑧ Repeat key [X REPT]

a. This key should be depressed continuously after a number is entered, in order to add this number successively.
b. This key and the subtraction key should be depressed at the same time in order to subtract successively the number entered.

Note : Clear the number with the clear key immediately after using the repeat key.

Touche de répétition [X REPT]

a) Cette touche sert à additionner le même nombre plusieurs fois d'affilée
b) Cette touche, employée en même temps que la touche des soustractions sert à soustraire le même nombre plusieurs fois d'affilée

AVIS : Après avoir employé la touche de répétition, il y a lieu de vider la machine au moyen de la touche du correcteur électrique

**Tecla de repetición** [X REPT]

a. **Esta tecla deberá pulsarse de forma contínua una vez asentado un número a fin de sumar sucesivamente ese número.**
b. **Esta tecla y la tecla de substracción deberán pulsarse simultáneamente a fin de substraer sucesivamente el número asentado.**

**NOTA : Bórrese el número pulsando la tecla de corrección inmediatamente después de usar la tecla de repetición.**

Repetitionstaste [X REPT]

a) Diese Taste soll fortlaufend angeschlagen werden, um die Addition der eingetasteten Zahl zu bezwecken.
b) Diese Taste und die Subtraktionstaste sollen zur gleichen Zeit zum Zwecke der Subtraktion der eingetasteten Zahl angeschlagen werden.

Anmerkung : Loeschen Sie die Zahl mit der Korrekturtaste sofort nach Gebrauch der Repetitionstaste.

## ⑨ Electric clear key

**The electric clear key should be depressed in order to clear a wrong number entered.**

Correcteur électrique

Cette touche servira à effacer les erreurs de frappe non encore enregistrées

**Tecla de corrección Automática**

**La tecla de corrección automática deberá pulsarse cuando se desee borrar un número asentado equivocadamente.**

Elektrische Korrekturtaste

Die elektrische Korrekturtaste wird zum Korregieren einer falschen Zahl angeschlagen.

## ⑩ Total and addition key [T +]

a. This key should be depressed without entering a number in order to obtain a total. In this case, the symbol T will appear right next to the printed number.
b. This key should be depressed after a number is entered, in order to add this number. [T +]

Touche d'addition et de total

a) Les totaux s'obtiennent en enfonçant cette touche à condition qu'aucun nombre non enregistré se trouve encore dans la machine. Le symbole **T** s'imprimera en regard du total.
b) Pour additionner, il suffit de fournir le nombre désiré à la machine et de l'enregistrer par cette touche

**Tecla de Total y de Adición** [T +]

a. **Esta tecla deberá pulsarse sin haber asentado un número a fin de obtener un total. En este caso aparecerá el simbolo T immediatemente junto al número impreso.**
b. **Esta tecla deberá pulsarse después ce asentado un número a fin de sumar ese número.** [T +]

Endergebnis und Additionstaste

a) Diese Taste soll ohne Eintragung einer Zahl angeschlagen werden um das Endergebnis zu erhalten. In diesem Fall wird das Zeichen "**T**" neben der gedruckten Zahl erscheinen.
b) Diese Taste soll angeschlagen werden nachdem die Zahl eingetastet ist zum Zwecke der Addition dieser Zahl.

## ⑪ Sub-total and subtraction key [S –]

a. This key should be depressed without entering a number in order to obtain a sub-total amid calculations. In this case, the symbol S will appear right next to the printed number.
b. This key should be depressed after a number is entered, in order to subtract this number. This number will appear in red with the symbol — next to the number.

Touche de soustraction et de sous-total [S –]

a) Pour obtenir un sous-total en cours d'opération, il y a lieu d'enfoncer cette touche sans qu'aucun autre chiffre, non encore enregistré, soit encore dans la machine. Le symbole S s'imprimera en regard du sous-total.
b) Pour faire une soustraction, il suffit d'enfoncer les chiffres du nombre à soustraire et de les enregistrer par la touche S. Le nombre soustrait et, en regard, le symbole — seront imprimés en rouge.

**Tecla de Subtotal y de Substracción** [S –]

a. **Esta tecla deberá pulsarse sin haber asentado un número, a fin de obtener um subtotal entre calculos. En este caso aparecerá el símbolo S junto al número impreso, a su derecha.**
b. **Esta tecla deberá pulsarse después de asentar un número a fin de substraer el número anotado. Ese número aparecerá en rojo con el símbolo — al lado del número.**

Zwischenergebnis und Subtraktionstaste [S –]

a) Diese Taste wird ohne vorherige Eintragung der Zahl angeschlagen, um die Erhaltung des Zwischenergebnisses zu bewahren. In diesem Falle wird das Zeichen "**S**" rechts neben der gedruckten Zahl erscheinen.
b) Diese Taste soll, nachdem eine Zahl eingetastet ist, angeschlagen werden zum Zwecke der Subtraktion dieser Zahl. Diese Zahl wird neben dem Zeichen " — " (minus) in rot erscheinen.

# HOW TO USE
# MODE D'EMPLOI
# MODO DE CALCULAR
# HANDHABUNG

Depress the key [T/+] before starting to calculate.

This will clear the machine of any previous calculations which may have been left in the machine.

Enfoncer la touche [T/+] avant de commencer une opération Afin de vider la machine de tout montant antérieur qui s'y trouverait encore

Pulsar la tecla [T/+] antes de empezar a calcular.
Esto despejará la máquina de los cálculos anteriores que pudieran haber quedado en la máquina.

Schlagen Sie die "[T/+]" Taste bei Beginn der Kalkulation an. Das wird die Maschine von den vorhergegangenen Kalkulationen loeschen.

## ADDITION

## ADDITION
## ADICION
## ADDITION

### Ex. 1

123+456=

**The order in which keys should be depressed:**
L'ordre dans lequel les touches doivent s'enfoncer :
**Las teclas deberán pulsarse en este orden:**
Die Tasten sollen in folgender Reihenfolge angeschlagen werden :

1 2 3 [T/+] 4 5 6 [T/+] [T/+]

T
123
456
579T

**The tape print shows 579T.** **Answer** 579
La bande imprimée indique 579T, soit un total de 579
Réponse 579
**La cinta impresa indicará 579T.** **Respuesta** 579
Der Papierabdruck zeigt 579T als Endergebnis. Resultat 579

### Ex. 2

536+9571+84=

**The order in which keys should be depressed:**
L'ordre dans lequel les touches doivent s'enfoncer :
**Las teclas deberán pulsarse en este orden:**
Die Tasten sollen in folgender Reihenfolge angeschlagen werden :

5 3 6 [T/+] 9 5 7 1 [T/+] 8 4 [T/+] [T/+]

T
536
9571
84
10191T

**Answer** 10191
Réponse 10191
**Respuesta** 10191
Resultat 10191

### Ex. 3

(472+530)+1009=

**Addition with sub-total**
**The order in which keys should be depressed:**
Addition avec sous-total
L'ordre dans lequel les touches doivent s'enfoncer :
**Adición con Subtotal**
**Las teclas deberán pulsarse en este orden:**
Addition mit ZWISCHENERGEBNIS
Die Tasten sollen in folgender Reihenfolge angeschlagen werden :

4 7 2 [T/+] 5 3 0 [T/+] [S/–] 1 00 9 [T/+] [T/+]

T
472
530
1002S
1009
2011T

**Answer** 2011
réponse 2011
**Respuesta** 2011
Resultat 2011

# SUBTRACTION

## SOUSTRACTION
## SUBSTRACCION
## SUBTRAKTION

Ex. 4

987 − 456 =

**The order in which keys should be depressed:**

L'ordre dans lequel les touches doivent s'enfoncer:

**Las teclas deberán pulsarse en este orden:**

Die Tasten sollen in folgender Reihenfolge angeschlagen werden:



**The number from which another number is subtracted should be set by the key.**

**Answer 531**

Le nombre duquel un autre nombre doit être soustrait, s'enregistre par la touche

réponse 531

**El número del cual se va a restar otro deberá fijarse por medio de la tecla**

**Respuesta 531**

Die Zahl von der eine andere Zahl subtrahiert wird, soll mit der Taste eingesetzt werden.

Resultat 531

Ex. 5

381 − 729 =

**Credit Balance and Minus Total**

**The order in which keys should be depressed:**

Balance de crédit et total négatif

L'ordre dans lequel les touches doivent s'enfoncer

**Saldo negativo y Total de Substracción**

**Las teclas deberán pulsarse en este orden:**

NEGATIVSALDO und MINUSENDERGEBNIS

Die Tasten sollen in folgender Reihenfolge angeschlagen werden:



T
381
729 −
348T

**The answer in red signifies a negative number.**

**Answer negative 348**

La réponse en rouge indique un nombre négatif

réponse négative 348

**La respuesta en rojo significa un número negativo.**

**Respuesta negativa 348**

Das Ergebnis in ROT bedeutet eine negative Zahl.

Ergebnis Negatives 348

Ex. 6

1965 + 529 − 610 =

**The order in which keys should be depressed:**

L'ordre dans lequel les touches doivent s'enfoncer

**Las teclas deberán pulsarse en este orden:**

Die Tasten sollen in folgender Reihenfolge angeschlagen werden:



**Answer 1884**

réponse 1884

**Respuesta 1884**

Resultat 1884

# MULTIPLICATION

## MULTIPLICATION
## MULTIPLICACION
## MULTIPLIKATION

**Multiplication is done with a repeated series of additions by use of the X REPT key.**

La multiplication se fait par l'addition répétée d'un nombre, au moyen de la touche des répétitions X REPT

**La multiplicación se efectúa por medio de una serie de adciones o sumas utilizando la tecla de repetición X REPT**

Die Multiplikation ist eine wiederholte Reihenfolge der Addition mit dem Gebrauch der Repetitionstaste X REPT

Ex. 7

8×4=

The order in which keys should be depressed :

L'ordre dans lequel les touches doivent s'enfoncer :

Las teclas deberán pulsarse en este orden :

Die Tasten sollen in folgender Reihenfolge angeschlagen werden :

T
8
8
8
8
32T



Answer 32
réponse 32
Respuesta 32
Resultat 32

Ex. 8

73×12=

In cases where a multiplier has more than one digit :

This should be considered as :

Si le multiplicateur est composé de plus de deux chiffres, l'opération peut se décomposer comme suit :

En los casos en que el mutiplicador tiene más de un dígito :

Este caso deberá considerarse así :

Falls der Multiplikator mehr als eine Zahl hat, wird die Berechnung des Ergebnisses folgendermassen ausgefuehrt :

(73×2)+(73×10)=(73+73)+730

The order in which keys should be depressed :

L'ordre dans lequel les chiffres doivent s'enfoncer :

Las teclas deberán pulsarse en este orden :

Die Tasten sollen in folgender Reihenfolge angeschlagen werden :



T
73
73
730
876T

Answer 876
réponse 876
Respuesta 876
Resultat 376

Ex. 9

8579×2143=





Answer 18384797
réponse 18384797
Respuesta 18384797
Resultat 18384797T

# WHEN AN ENTRY MISTAKE IS MADE (CORRECTION)

## CORRECTION DES ERREURS ENREGISTREES OU NON

## CUANDO SE HACE UN ASIENTO EQUIVOCADO (CORRECCION)

## FALLS VERSEHENTLICH EINE ZAHL EINGETRAGEN IST :

A. When a mistake is discovered after number keys have been depressed, clear the number with the clear key and depress the correct number keys.

A. Lorsque l'erreur est découverte avant qu'elle soit enregistrée sur la bande imprimée, effacer le nombre erroné par la touche CLEAR et refaire le nombre exact

A. Cuando se descubre un error después de haber pulsado las teclas de los números, bórrense dichos números pulsando la tecle de corrección y las teclas púlsense de los números correctos.

A. Sollte nach dem Anschlagen der Zahlentasten ein Versehen entdeckt werden, loeschen Sie die Zahl mit der Korrekurtaste aus und schlagen Sie die richtige Zahlentaste an :

| Mistake | Correct Number |
|---|---|
| Erreur | Correction |
| Error | Número correcto |
| Falsch | Korrekt |



B. **In case a wrong number is printed on the paper roll, add or subtract the same number in order to eliminate it from the calculation.**

B. Lorsque l'erreur est enregistrée et imprimée, il y a lieu de soustraire ou d'additionner, selon le cas, le nombre erroné, pour le faire sortir de l'opération

B. **En el caso de que se imprima en el papel un número equivocado sume o reste dicho número, según sea el caso, a fin de eliminarlo de los cálculos.**

B. Falls eine falsche Zahl auf den Papierstreifen gedruckt ist, addieren oder subtrahieren Sie dieselbe Zahl zwecks Ausloeschens von der Kalkulation.

**Mistake** ⟨Erreur • **Error** • Fehler⟩ ............................257
**Correction** ⟨Correction • **Corrección** • Korrektur⟩ .........257 –
**Correct Number** ⟨Chiffre Corrigé • **Número Correcto** • Korrekt Fehler⟩..............256
**Mistake** ⟨Erreur • **Error** • Fehler⟩ ............................231 –
**Correction** ⟨Correction • **Corrección** • Korrektur⟩.....................231
**Correct Number** ⟨Chiffre Corrigé • **Número Correcto** Korrekt⟩ .....................232
488T




PRINTED IN JAPAN